

Учреждение образования  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе  
учреждения образования «Минский  
государственный лингвистический  
университет»

 Е.П. Бегеня

« 15 » февраля 2023 г.

Регистрационный № УД-2023/01уч.

ЯЗЫК СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ  
(французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»

направления специальности:

1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)»

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, учебных планов по направлениям специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)»; 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

#### **СОСТАВИТЕЛИ:**

1. А.М. Дудина, зав. кафедрой лексикологии французского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент
2. И.В. Матюшевская, ст. преподаватель кафедры лексикологии французского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

#### **РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

1. М.А. Комарова, заведующий кафедрой романских языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;
2. Н.Н. Бартош, доцент кафедры фонетики и грамматики французского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук;
3. Ю.Ю. Ковалевич, директор Государственного учреждения образования «Средняя школа №5 г. Волковыска».

#### **РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой лексикологии французского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 4 от 29.11.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 6 от 15 февраля 2023 г.).

## I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Язык средств массовой информации» является составной частью лингвистической подготовки преподавателей французского языка и переводчиков.

Цель изучения дисциплины «Язык средств массовой информации» – формирование у студентов готовности к использованию средств массовой информации как источника общекультурной и профессиональной информации, а также для свободного межкультурного, межличностного и профессионального общения.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

- 1) формирование у студентов языковой компетенции, включающей знание особенностей структурных, грамматических, лексических и прагматических аспектов языка СМИ, а также жанрово-стилевых особенностей дискурса СМИ;
- 2) формирование социокультурной компетенции, предполагающей знание социально-политического и национально-культурного контекстов, а также способность устанавливать связь между ними и особенностями отражения в СМИ текущих событий и фактов;
- 3) совершенствование навыков лингвистического и стилистического анализа дискурса СМИ и представления его результатов в устной и письменной формах в соответствии с жанрово-стилевыми нормами научной речи;
- 4) развитие умений дидактически обрабатывать устный и письменный текст, выделять в нем ключевые моменты и устанавливать последовательность работы над его усвоением;
- 5) формирование умений формулировать собственное отношение к описываемым событиям и фактам и к характеру их освещения в СМИ;
- 6) формирование готовности использовать полученные в ходе изучения дисциплины знания и умения в решении личных и общественных профессиональных и социально-экономических задач.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» учебная дисциплина «Язык средств массовой информации» является дисциплиной компонента УВО цикла специальных дисциплин.

В общей системе профессиональной подготовки преподавателей французского языка содержание учебной дисциплины «Язык средств массовой информации» базируется на знании учебных дисциплин «Практика устной и письменной речи», «Страноведение», «Социокультурные основы речевого общения».

Знание учебной дисциплины «Язык средств массовой информации» (для направления специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)») необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Основы перевода», «Язык профессионального общения».

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Язык средств массовой информации» является дисциплиной специализации.

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков (французский язык) содержание учебной дисциплины «Язык средств массовой информации» базируется на знании учебных дисциплин «Практика устной и письменной речи (первый иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Страноведение (первый иностранный язык)».

Знание учебной дисциплины «Язык средств массовой информации» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)», «Дискурсивные практики коммуникации (первый иностранный язык)», а также дисциплин модуля «Практический курс перевода (первый иностранный язык)»: «Письменный перевод», «Устный перевод».

В результате изучения учебной дисциплины «Язык средств массовой информации» студенты, обучающиеся по направлению специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)», должны

*знать:*

- ведущие печатные издания, теле-радио-программы и электронные средства массовой информации Франции и Республики Беларусь;
- грамматические, лексические и стилистические особенности языка франкоязычных и белорусских СМИ;
- жанрово-стилистические особенности дискурса франкоязычных и белорусских СМИ;
- особенности языка рекламы и объявлений;
- идиоматику, терминологию, реалии языка СМИ;
- актуальные проблемы современного французского и белорусского общества, международные проблемы;

*уметь:*

- воспринимать на слух аутентичную французскую речь радио- и телепередач;
- понимать аутентичные письменные тексты франкоязычных СМИ разной жанрово-стилистической принадлежности;
- раскрывать прагматическое содержание газетной публицистики и телевизионных новостей на основе знания социальных реалий и жанрового структурирования текста;
- передавать содержание текстов франкоязычных и белорусских СМИ адекватными языковыми средствами;

- осуществлять на французском языке структурно-смысловые трансформации оригинального текста (на французском, русском, белорусском языках) в устной и письменной формах: развертывание и компрессию (аннотирование, реферирование);
- анализировать и комментировать содержание и лингвистические особенности исходного текста СМИ;
- подготовить и сделать в устной форме сообщение по обсуждаемой проблематике;
- высказывать суждение, отстаивать свою точку зрения, убеждать собеседника в рамках дискуссии по заданной тематике с соблюдением норм социально-вербального поведения;

*владеть:*

- стратегиями коммуникативного поведения в межкультурном, межличностном и профессиональном общении на французском языке;
- стратегиями интерпретации текстов СМИ на французском языке;
- средствами и приемами речевого воздействия в различных ситуациях общения;
- правилами ведения дискуссии и полемики.

В результате изучения учебной дисциплины «Язык средств массовой информации» студенты, обучающиеся по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» должны

*знать:*

- ведущие печатные издания, теле-радио-программы и электронные средства массовой информации Франции и Республики Беларусь;
- грамматические, лексические и стилистические особенности языка франкоязычных и белорусских СМИ;
- жанрово-стилистические особенности дискурса франкоязычных и белорусских СМИ;
- особенности языка рекламы и объявлений;
- идиоматику, терминологию, реалии языка СМИ;
- актуальные проблемы современного французского и белорусского общества, международные проблемы;
- параметры, определяющие качество перевода текста СМИ;
- основные приемы перевода и типы переводческих трансформаций при переводе текстов СМИ;

*уметь:*

- определять функциональный тип текста, его прагматическую направленность, выбрать стратегию перевода;
- отбирать адекватные языковые средства для передачи содержания переводимого текста;
- определять качество перевода;
- пользоваться различными типами словарей;
- воспринимать на слух аутентичную французскую речь радио- и телепередач;

- понимать аутентичные письменные тексты франкоязычных СМИ разной жанрово-стилистической принадлежности;
- раскрывать прагматическое содержание газетной публицистики и телевизионных новостей на основе знания социальных реалий и жанрового структурирования текста;
- передавать содержание текстов франкоязычных и белорусских СМИ адекватными языковыми средствами;
- осуществлять на французском языке структурно-смысловые трансформации оригинального текста (на французском, русском, белорусском языках) в устной и письменной формах: развертывание и компрессия (аннотирование, реферирование);
- анализировать и комментировать содержание и лингвистические особенности исходного текста СМИ;
- подготовить и сделать в устной форме сообщение по обсуждаемой проблематике;
- высказывать суждение, отстаивать свою точку зрения, убеждать собеседника в рамках дискуссии по заданной тематике с соблюдением норм социально-вербального поведения;

*владеть:*

- стратегиями коммуникативного поведения в межкультурном, межличностном и профессиональном общении на французском языке;
- стратегиями интерпретации текстов СМИ на французском языке;
- средствами и приемами речевого воздействия в различных ситуациях общения;
- правилами ведения дискуссии и полемики;
- комплексом переводческих умений, необходимых для выполнения перевода.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» изучение учебной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

*академических:*

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-4. Уметь работать самостоятельно.
- АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.
- АК-10. Владеть нормой и узусом фонетической системы изучаемого иностранного языка.
- АК-11. Владеть нормой и узусом грамматической системы изучаемого иностранного языка.

АК-12. Владеть нормой и узусом лексической системы изучаемого иностранного языка.

АК-13. Использовать иностранный язык для осуществления межкультурного общения.

*социально-личностных:*

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

*профессиональных:*

*в организационно-управленческой деятельности (преподавание):*

ПК-5. Анализировать и оценивать собранные данные.

ПК-6. Разрабатывать и представлять на согласование организационно-учебные материалы.

ПК-7. Готовить доклады, материалы к презентациям.

ПК-8. Пользоваться глобальными информационными ресурсами и средствами телекоммуникаций.

*в производственно-практической деятельности:*

ПК-18. Пользоваться иностранным языком как предметом и средством обучения.

ПК-25. Использовать иностранный язык для устного и письменного общения в профессиональной деятельности.

*в учебно-методической деятельности:*

ПК-38. Осуществлять отбор и организацию языкового и речевого материала для учебных занятий с учетом уровня требований, предъявляемых к владению ими, и степени подготовленности обучаемых.

*в воспитательной деятельности:*

ПК-47. Формировать общую культуру учащихся на основе патриотических убеждений, духовных и нравственных ценностей, воспитывать в них социальную толерантность, интерес и уважение к другим лингвокультурам.

*в научно-исследовательской деятельности:*

ПК-54. Пользоваться научной и справочной литературой.

ПК-56. Анализировать и интерпретировать исследуемые явления в их взаимосвязи и взаимозависимости.

ПК-57. Готовить научные рефераты, тезисы выступлений и доклады.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» изучение учебной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

*академических:*

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

*социально-личностных:*

- СЛК-3. Обладать способностью к межличностной коммуникации.
- СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.
- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.
- СЛК-6. Уметь работать в команде.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

*профессиональных:**в производственно-практической деятельности:*

- ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.
- ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или областей знания, связанных с темой перевода.
- ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
- ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе.
- ПК-31. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.
- ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.
- ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.



- ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.
- ПК-35. Использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
- ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией.
- ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т. д.).

*в информационно-аналитической деятельности:*

- ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Язык средств массовой информации», составляет 338 часов академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 136 часов (практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 202 академических часа.

Для направления специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» учебная дисциплина «Язык средств массовой информации» изучается на протяжении двух семестров (в VII и VIII семестрах) на IV курсе. Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является экзамен по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Язык средств массовой информации» составляет 8 зачетных единиц.

В соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Язык средств массовой информации», составляет 148 часов академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 68 часов (практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 80 академических часов.

Для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Язык средств массовой информации» изучается на протяжении двух семестров (в V и VI семестрах)

на III курсе. Formой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании VI семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Язык средств массовой информации» составляет 4 зачетные единицы.

Учебная дисциплина изучается на французском языке.

Форма получения высшего образования – *очная (дневная)*.